

УДК 81-139

АНГЛИЦИЗМЫ И КИТАЕФИКАЦИЯ: ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ПРОЦЕССЫ ИХ ОСВОЕНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Сяобай Ли, Е.В. Полищук

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва

В данной статье проанализированы заимствования из английского языка и процессы их освоения в китайском языке. На основе проведенного исследования рассматривается ситуация с заимствованиями в китайском языке и явления «китаефикации» заимствований.

Ключевые слова: *заимствованные слова, англицизм, китаефикация.*

В период династии Шан (с 1600 по 1027 г.г. до н.э.) китайский язык начал заимствовать слова из других языков. В общей сложности подавляющее большинство заимствований в китайском языке того времени – названия животных, растений, продуктов питания – вошли в китайский язык методом транслитерации из языков Ближнего Востока, например, из персидского и арабского, а также из латинского и древнеиндийского языков. Позднее, в IV – XII вв. н.э. (с периода династии Цинь до периода династии Сон), в древнекитайском языке появилось много заимствований (обычно это были названия животных или вымышленных существ), например, 夜叉 (yè chā, будд. якша, дьявол, yaksa). В дальнейшем в связи с распространением в Древнем Китае буддизма, под воздействием буддийской культуры началось заимствование слов из санскрита, например, 刹那 (chà nà, санскр., будд. Ksana, англ. instant – миг, мгновение), 罗汉 (luóhàn, или 阿罗汉 – āluóhàn, (санскр. Arhat, будд. – алохань). Здесь и далее примеры приводятся по «Большому словарю китайского языка» (1993), «Дополнениям к Большому словарю китайского языка» (2010), «Словарю заимствований китайского языка» (2004) и «Словарю новых китайских слов» (Ли Дарен и др., 1993). Позднее, с начала XIX века, главными источниками заимствований в китайском языке становятся английский, русский и японский языки. Тогда в китайском языке появилось много заимствований в научной и культурной сферах, например, слова «逻辑 (logic)», «休克 (shock)», «咖啡 (coffee)» из английского языка, «社会 (しゃかい, 社会)», «经济 (けいぎ, 経済)», «文化 (ぶんか, 文化)» из японского языка, «苏维埃 (sūwéi`āi, совет)», «卢布 (lúbù, рубль)», «杜马 (dùmǎ, дума)» из русского языка. После начала масштабных экономических реформ, проводимых Дэн Сяопином в Китае в 1980-х годах, большинство заимствований в китайском языке – переводные из английского языка. Можно сказать, что настоящее время – это время, когда заимствования наиболее активно входят в китайский язык, и если сначала заимствовались, как правило, только существительные, то в последние годы это и прилагательные, и глаголы. Также у заимствований расширилась сфера их употребления.

Подавляющее большинство заимствований в китайском языке – из английского и японского языков. У англицизмов отмечается самое широкое повсеместное распространение и самое большое влияние. В истории китайского языка, со времени династии Шан по настоящее время, заимствования играют важную роль в культурном обмене между Китаем и другими странами, но, как мы видим, заимствова-

ния в китайском языке немногочисленны. Основными переводными методами освоения заимствований в китайском языке являются следующие.

1. Передача фонетически заимствованного слова с помощью китайских иероглифов, произношение которых близко к фонетическому облику заимствованных слов в языке-оригинале, например: *hormone* (荷尔蒙, *транскрипция*: hé ěr méng), *cool* (酷, kù), *disco* (迪斯科, dí sī kē), *OPEC* (欧佩克, ōupèikè), *TOEFL* (托福, tuō fù), *hacker* (黑客, hēi kè), *clone* (克隆, kè lóng) и др.

2. Полукалька, при которой сложные слова переводятся двумя способами.

1-ый тип: первая часть слова записывается китайскими иероглифами в соответствии с произношением в английском языке, а вторая калькируется, например, 呼啦圈(hū lā quān, hula-hoop), 因特网(yīntèwǎng, internet, 网-net), 道林纸(dàolínzhǐ, Dowling, dàolín – Dowling, и + «纸»), 唐宁街(tángníngjiē, Downing Street, Downing – tángníng, Street - jiē), 嘉年华会(carnival), 高尔夫球(golf + «球(ball)»), 保龄球(bowling + «球»), 桑拿浴(sauna + «浴(shower)»), 拉力赛(rally + «赛(race)») и др. В китайском языке возможен и обратный тип, когда вторая часть слова записывается китайскими иероглифами в соответствии с произношением в английском языке, а первая калькируется, например, 打的(«打» + taxi), 小巴(«小» + bus), 中巴(«中»+ bus), 酒吧(«酒»+ bar).

2-ой тип: калькируется первая часть слова, а вторая записывается китайскими иероглифами в соответствии с произношением в английском языке, например, 文化休克(culture shock), 水上芭蕾(water baller) и др. Такие полукальки достаточно частотны в китайском языке.

3. Сочетание перевода по звукам и значениям: переписывание заимствованных китайскими иероглифами, значения которых близки к значениям заимствованных, например: 施乐(shīlè, Xerox), 香波(xiāngbō, shampoo), 味美思(wèiměisī, vercuth) и др.

4. Дословный перевод в соответствии со словообразовательной структурой английского слова, например: 超人(superman), 超级明星(superstar), 超市(supermarket), 毫微技术(nanotechnology), 千年虫(millennium bug), 热线(hot line), 冷战(cold war), 绿卡(green card), 情商(emotional quotient) и др.

5. Сохранение латинских букв в сочетании с иероглифом, например, CT检查(CT осмотр), BP机(бинер), T恤衫(тенниска), IC卡(IC – телефонная карта), PHS电话机(PHS- телефон), SOS儿童村(SOS – деревня детей), 三S研究会(общество по изучению жизни и деятельности А. Смедли, А. Л. Стронг и Э. Сноу), ABC原则(принцип ABC), OA病(болезнь О.А.), BB仔(BB Абердин), ABC革命(ABC революция), ZTZF学习(ZTZF обучение) и др.

6. Сохранение написания английского слова, например, CD, DVD, DOS, TV, MTV, PC, BOT, CD-ROM, DNA, GRE, Windows98 и др.

Ниже мы рассмотрим явление «китаефикации» заимствованной лексики в области фонетики, в графико-орфографической сфере, в области грамматики и лексики китайского языка. Отметим, что, кроме английского, идёт процесс заимствования и из японского языка, также слов из французского, немецкого и русского языков. В современном китайском языке заимствования из японского языка играют важную роль, при этом процесс заимствований проходит достаточно просто, так как два языка – и воспринимаемый, и воспринимающий – имеют одинаковую, иероглифическую, систему письма. Обычно японские заимствования в китайском языке передаются соответствующими иероглифами, как, например, слово

«歷史(れきし)», «переписанное» как «歷史 (старшие сложные иероглифы)» и «прочитанное» в соответствии с китайским произношением.

Как было показано выше, иностранным словам надо сначала «перестроиться» в соответствии с фонетической системой китайского языка. «Китаефикация» в области фонетики обычно затрагивает следующие сферы: освоение фонемы, изменение длительности фонемы, изменение структуры слога (процесс «тонизации»).

1. Освоение фонемы. В иностранных языках есть фонемы, которые не существуют в китайском языке, и в процессе освоения происходит замена этих фонем в соответствии с близкими фонемами китайского языка, например, англ. nicotine [nikəti:n] – 尼古丁 [nīgǔdīng].

2. Изменение структуры слога. В иностранных языках в отличие от китайского возможно сочетание двух и более согласных, поэтому в китайском языке появляется гласный между согласными или сокращается один из двух согласных, например, golf[golf] – 高尔夫[gāoěrfū], ether [i:θə(r)] – 以太 [yǐtài], volt[vəlt] – 伏特 [fútè].

3. Изменение «длительности» слова. В китайском языке слова обычно односложные или двусложные, но в индоевропейских языках (и, соответственно, в английском) есть много многосложных слов, поэтому обычным методом при освоении таких слов является сокращение слогов заимствуемого слова, например, dozen [dazn] – 打 [dǎ], boron [boran] – 硼 [péng]. (Хотя бывают и обратные случаи, когда односложные английские слова изменяются на двусложные слова, например, tank [tæŋk] – 坦克 [tǎnkè]).

4. Процесс «тонизация» слогов. Фонетическая система китайского языка имеет важнейшую особенность: слова в китайском языке имеют тоны. Поэтому к заимствованным словам надо добавлять тоны в процессе китаефикации, например, Coca-Cola – 可口可乐 (kěkǒukělè), marathon – 马拉松 (mǎlāsōng) и др.

В китайском языке также наблюдается такое явление, как графико-орфографическое заимствование лексем.

1. Освоение заимствованного слова методом создания новых иероглифов.

В системе китайских иероглифов звук и форма иероглифа обычно связаны между собой, поэтому в процессе «китаефикации» надо выбрать иероглиф, близкий в звуковом отношении к звуку оригинального иностранного слова. Звук и значение этого иероглифа связаны, поэтому по внешнему облику иероглифа можно предположить его основное значение (или коннотацию). Например, в английском языке есть слово «pound» (мера веса и денежная единица). При переводе этого слова на китайский язык для значения «денежная единица» использовались правый и левый элемент иероглифа «磅 – 钅 + 旁»: звук «旁» – « páng » (перевод по звукам), «钅» подразумевает «金» (валюта); а для значения «мера веса» пользовались правым и левым элементами иероглифа «磅 – 石 + 旁», звук «旁» – « páng » (перевод по звукам), «石» подразумевает «вес». Метод создания новых иероглифов для передачи заимствованного слова – это классический, самый распространённый метод в истории «китаефикации», особенно в сфере научной лексики, например, 喹啉 (kuílín, quinoline), 嘌呤 (pǎoling, purine). Данный метод позволяет носителям китайского языка узнавать значение иностранных слов; однако с развитием китайского языка он используется меньше.

2. Метод «одалживания» буквы (латинского алфавита) или заимствование английского слова полностью в его графическом облике: 1) соединение латинских

букв и китайских иероглифов для выражения одного понятия (английские буквы в сочетании с иероглифами), например: CT检查(CT осмотр), BP机(бинер), T恤衫(тенниска), IC卡(IC-телефонная карта), PHS电话(PHS-телефон), SOS儿童村(SOS- деревня детей), 三S研究会(общество по изучению жизни и деятельности А. Смедли, А. Л. Стронг и Э. Сноу), ABC原则 (принцип ABC), OA病(болезнь О.А.), BB仔(BB Абердин), ABC革命(ABC революция), ZTZF学习(ZTZF обучение) и др. С развитием китайского языка данный метод получает всё большее распространение; 2) заимствование английских аббревиатур целиком, например, CD, DVD, DOS, TV, MTV, PC, BOT, CD - ROM, DNA, GRE, Windows98 и др.; 3) заимствование оригинального иностранного слова, например, *OK, call, out*.

Иностранному слову, заимствуемому китайским языком, необходимо «перестроиться» в соответствии с грамматической системой китайского языка. Языки индоевропейской семьи языков – флективные языки, они имеют систему словоизменения для выражения грамматических категорий, а китайский язык является изолирующим языком, не имеющим подобной словоизменительной системы. Для выражения грамматических значений используются порядок слов, служебные слова и другие способы. Поэтому при заимствовании иностранных слов наблюдаются следующие явления.

1. Объединение в одном китайском слове двух морфологических (например, числовых) форм иностранного слова. Например, слово «penny» (единственное число) в английском языке имеет форму множественного числа «pence», но в китайском языке используется объединенный перевод «便士 (biànshi)».

2. Калькирование иностранного слова с учётом словообразовательных особенностей китайского языка:

1) замена иноязычного аффикса китайским аналогом, например, аффикс -ism переводится на китайском языке (по значению) «主义 (выражать идею)»: McCarthy-ism - 麦卡锡主义 (màikǎxī - zhǔyì);

2) после перевода иностранного слова по звукам прибавляется словообразовательный аффикс китайского языка, содержащий информацию о принадлежности данного слова какой-либо ЛСГ, чтобы сформировать сложное слово, например, «beer» – «啤酒», 啤(pí) – перевод по звукам «beer», 酒 – пиво; «jazz» – «爵士乐», 爵士(juéshì) – перевод по звукам «jazz», 乐 – музыка; hula-hoop - 呼啦圈, 呼啦(hūlā) – перевод по звукам «hula», 圈 – перевод по значению «hoop»; Internet – 因特网, 因特(yīntè) – перевод по звукам «Inter», 网 – перевод по значению «net».

Китайский язык имеет фонетическую систему, отличную от системы фонетики индоевропейских языков, поэтому если в иностранных языках есть фонемы, которые существуют только в нём и не существуют в китайском языке, то эти фонемы заменяются на фонемы китайского языка, близкие этим фонемам. А русский язык легче заимствует иностранные слова, так как здесь фонематических отличий меньше, чем в ситуации с китайским языком.

То же можно сказать и о грамматическом освоении иноязычных слов этими языками. Различия будут связаны и с особенностями грамматических систем русского и китайского языков. Например, в китайском языке у слов нет категории рода, следовательно, заимствованное слово не будет приобретать этой грамматической характеристики (как это происходит в русском языке). Словообразователь-

ные модели китайского языка также отличаются от русских, и процесс оформления нового слова происходит иначе (см. об этом выше).

После 1978 г. Китай установил с западными странами многосторонние связи в общественно-политической, культурной и экономической областях, в связи с чем в китайское культурное пространство вошло много новых реалий из сферы политики, науки, культуры, быта. Англицизмы явились результатом языковых культурных контактов и общения, неуклонного развития средств массовой информации, результатом политики «мира после холодной войны». Являясь выразительными средствами языка, заимствования осуществляют «миссию» передачи иностранной культуры и приносят китайскому обществу новую научно-техническую информацию, а также культуру и искусство других стран. В узком смысле культура как результат «человеческого душевного движения» не обходится без языка. Именно язык становится самым непосредственным и действенным средством распространения культуры. С развитием общения Китая с западными странами всё больше и больше англицизмов и американизмов употребляются в китайском языке, причём они проникают в разные области общественной жизни.

Большая часть научно-технических англицизмов, проникших в китайский язык в последние годы, относится именно к сфере компьютерной техники и информатики и сопредельным с ней областям (например, телекоммуникация, офисная техника). Характерными примерами могут служить такие слова, как: 克隆(*clone*), 荷尔蒙(*hormone*, транскрипция: hé ěr méng), 因特网(*yīntèwǎng*, internet,) и т.п. Англицизмы из сферы бизнеса, культурной жизни и науки часто используются носителями китайского языка при коммуникации с иностранными партнерами или в межличностных контактах. Например, 嘉年华会(*carnival*), 高尔夫球(*golf + 球*), 保龄球(*bowling + 球*), 拉力赛(*rally + 赛*) и т.д. Все эти слова не только отражают развитие экономики и расширение культурных связей с западными странами, но отражают и изменившиеся темп и образ жизни людей, в том числе и их развлечения. Много песен, фильмов, журналов на английском языке вошли в китайский обиход. Они очень популярны среди молодёжи. Это способствует повышению интереса к изучению английского языка, расширению культурных связей Китая с западными странами и развитию китайской культуры.

В лексической системе китайского языка англицизмы характеризуются особым статусом. Относительно использования их в китайском языке существует несколько точек зрения. Как показатель общественной культуры, английские и американские заимствования в какой-то степени являются показателями общественного положения людей. Объективным является тот факт, что в языковом обществе именно люди с высоким уровнем образования (например, студенты, учёные и т.д.) чаще всего склонны к использованию заимствованных слов, в отличие от представителей других слоев общества. Развитие общества влияет на развитие язык; язык (особенно его лексический ярус) чутко реагирует на потребность общества в создании или заимствовании тех языковых единиц, которые оказываются востребованными в связи с появлением новых реалий.

Изучив заимствованные слова, мы пришли к следующим выводам.

1. Заимствованные слова играют положительную роль в китайском языке, выполняя в нем самые разные функции. К явлению заимствования среди лингвистов-китаеведов отношение неоднозначное, отмечают как положительные, так и отрицательные стороны этого процесса. Но чтобы не впасть в крайность, к заимствованию надо относиться объективно, всесторонне и диалектически.

2. Много заимствованных слов для наименования новых явлений, предметов обогащают и пополняют китайский язык. И многие иностранные слова или точнее выражают значения уже существующих в китайском языке слов, или отвечают языковому «принципу экономии». Эти слова соответствуют нормам культуры китайской речи, поэтому содействуют развитию этой культуры.

3. Вместе с тем, необходимо отметить и тот факт, что некоторые иностранные слова, активно «внедряясь» в китайский язык, засоряют речь, особенно если в языке есть очевидные китайские аналоги, если значение заимствований неясно и если их употребляют в угоду «моде» и из-за плохого знания родного языка. Такие заимствованные слова снижают культуру речи.

**ENGLISH LOANWORDS AND CHINESIZATION:
LOANWORDS FROM THE ENGLISH LANGUAGE AND PROCESS OF THEIR
ASSIMILATION IN CHINESE**

Xiaobai Li, E.V. Polishchuk

Lomonosov Moscow State University, Moscow

The article analyzes English loanwords in the Chinese language and the processes of their chinesization. On the basis of comparative analysis the authors examine the loanwords in Chinese and the phenomena of "chinesization" of lexical borrowings.

Keywords: *lexical borrowings, English loanwords, chinesization.*

Об авторах:

Ли Сяобай – аспирант кафедры дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва; e-mail: li.syaobay@mail.ru

ПОЛИЩУК Елена Вацлавовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ им. М.В.Ломоносова, Москва; e-mail: elenapolishchuk@mail.ru